

Духовная Татьяна Валерьевна

О КАТЕГОРИЯХ, ФОРМИРУЮЩИХ КОГЕРЕНТНОСТЬ В СУБТИТРАХ (НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКОГО КИНОФИЛЬМА "КРЕСТНЫЙ ОТЕЦ")

В статье затрагивается вопрос о наличии категории глобальной связности, когерентности, в субтитрах. Ввиду этого выявляются и анализируются основные средства, участвующие в конструировании связности в субтитрах. Делается вывод о том, что когерентность в субтитрах формируется за счет основных дискурсивных категорий связности: инференции, ситуационного контекста, фоновых знаний, последовательности речевых актов, импликатур, глобальной темы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/26.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 3. С. 99-103. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

б) сообщение обучающимся систематизирующе-контрастивного правила, обеспечивающего фонетическое, лексическое и грамматическое соотнесение данных интернационализмов с адекватными интернационализмами родного языка (например, соответствие суффикса *-isch* русским суффиксам *-ичный, -ический*);

в) тренинг в чтении и произношении всех гласных и согласных в ударных и безударных слогах слов-интернационализмов;

г) тренинг в чтении, произношении и написании слов-интернационализмов в составе сложных слов и словосочетаний.

4. Интернационализмы – имена прилагательные вызывают при аудировании меньше затруднений в понимании, чем при чтении. Обучающиеся допускают меньше ошибок в понимании интернационализмов – имён прилагательных, чем существительных.

5. При чтении «про себя» обучающиеся допускают меньше ошибок в понимании слов-интернационализмов, осмысленных в родном языке, чем при аудировании текста, начитанного в соответствии с нормами произношения.

Данные рекомендации, как мы надеемся, могут оказаться полезными не только в преподавании немецкого, но и иностранных языков вообще.

Список литературы

1. Колесник И. И. Интернациональная лексика в английском и русском языках // Иностранные языки в школе. 1960. № 2. С. 92-98.
2. Словарь для работников радио и телевидения / под ред. Д. Э. Розенталя. М.: Рус. яз., 1985. 810 с.
3. Сокирко В. С., Комлев В. И. О соотносимых интернационализмах при обучении немецкому языку в школе // Иностранные языки в школе. 1991. № 4. С. 83-87.
4. Суперанская А. В. Ударение в заимствованных словах в современном русском языке. М.: Наука, 1968. 310 с.
5. Wörterbuch der deutschen Aussprache. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1974. 599 S.
6. Zacher O. Deutsche Phonetik. Ленинград: Учпедгиз, 1960. 201 с.

ACCENTOLOGICAL INTERFERENCE IN THE SEMANTIC FIELD OF INTERNATIONAL VOCABULARY IN GERMAN AND RUSSIAN

Dedova Ol'ga Mikhailovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kornev Vladimir Aleksandrovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Katelina Lidiya Sergeevna, Ph. D. in Philology
Voronezh State Medical University named after N. N. Burdenko
dedova008@mail.ru; vkornev48@yandex.ru; katelinal@yandex.ru

The article discusses the problem of international words assimilation in the process of studying the German language by the Russian students. This problem is poorly investigated and requires further research in the theoretical and practical aspects. On the basis of students' mistakes analysis the authors come to the conclusion that, when teaching pronunciation of international words in the German language, it is necessary to take into account, first of all, learners' accentological interference of the native language. The summary of the extensive practical experience offers a series of recommendations for teachers of German and other foreign languages.

Key words and phrases: correlated internationalisms; accentological interference; foreign language feature; linguistic-methodical recommendations; comprehensive introduction of linguistic material.

УДК 81'42

В статье затрагивается вопрос о наличии категории глобальной связности, когерентности, в субтитрах. Ввиду этого выявляются и анализируются основные средства, участвующие в конструировании связности в субтитрах. Делается вывод о том, что когерентность в субтитрах формируется за счет основных дискурсивных категорий связности: инференции, ситуационного контекста, фоновых знаний, последовательности речевых актов, имплицатур, глобальной темы.

Ключевые слова и фразы: субтитры; дискурс; когерентность; инференция; фоновые знания; имплицатура; речевой акт.

Духовная Татьяна Валерьевна
Кубанский государственный университет
tdukhovnaya@mail.ru

О КАТЕГОРИЯХ, ФОРМИРУЮЩИХ КОГЕРЕНТНОСТЬ В СУБТИТРАХ (НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКОГО КИНОФИЛЬМА «КРЕСТНЫЙ ОТЕЦ»)

Глобальная связность дискурса, когерентность, наряду с формально-грамматическими аспектами связи высказываний охватывает семантико-прагматические (тематические и функциональные) аспекты смысловой

и деятельностной (интерактивной) связности дискурса, как на локальном уровне, так и на глобальном [4]. Таким образом, связный дискурс представляет собой скорее продукт ментальной репрезентации, нежели самого текста. Такое понимание связного дискурса существует в рамках когнитивно-прагматического подхода к изучению когерентности, когда рассматривается в первую очередь «как адресат интерпретирует знаковые системы, передающие информацию» [7, с. 265].

Субтитры к кинофильмам представляют собой вербальную составляющую кинодискурса, его структурный компонент [3]. Вместе с тем они обладают относительной самостоятельностью как по отношению ко всему кинодискурсу, так и по характеру отношений, складывающихся между ними самими. В связи с наличием такой природной независимости нам представляется интересным рассмотрение, в какой степени в субтитрах реализуется категория связности, благодаря которой о субтитрах можно говорить как о целостном образовании в составе более масштабного массива, кинодискурса, характеризующегося когерентностью. В настоящей работе мы проанализируем англоязычные субтитры к кинофильму «Крестный отец» режиссера Ф. Ф. Кополла (1972 г.) [13] в рамках когнитивной прагматики на предмет глобальной связности и выявим категории, участвующие в формировании когерентности субтитров. Отметим, что субтитры представляют собой вторичный текст с точки зрения порождения, поскольку план содержания детерминируется исходным текстом (для субтитров исходным текстом служит киноречь). Однако план выражения определяется существующими требованиями по формированию субтитров [11], поэтому субтитры не являются автоматическим переводом устной речи в письменную. Уточним, что под субтитрами мы понимаем метатекст с четким набором прагматических установок, основной из которых будет – предоставить адресату наиболее эффективное и удобное пользование текстом для интерпретации кинопроизведения в целом. Категория связности интересна для нас именно потому, что она отражает, как в кинодискурсе взаимодействуют речь героев, субтитры и те особенности, под влиянием которых конструируются субтитры.

По словам Р. ван Вельде, инференция является неотъемлемым конструктом связности дискурса [14]. Инференция – умозаключение, формируемое участниками коммуникации в процессе интерпретации получаемых сообщений на основе информации, известной из контекста ситуации, из предшествующего речевого контекста, накопленного жизненного опыта общения, социокультурных знаний [4]. Г. Браун и Г. Юл пишут, что тексту, обладающему высокой степенью связности, потребуется большое пространство для передачи незначительного количества информации, а следовательно, реципиенту не придется производить множество инференций [8]. Однако в случае с субтитрами это практически невозможно в связи с ограниченным пространством и временем.

Проиллюстрируем на следующем примере, какую роль играет когнитивный процесс инференции в создании связности в субтитрах. В самом начале киноленты убитый горем отец, Америго Бонасера, рассказывает:

| Субтитры | Перевод (автора статьи здесь и далее – Т. Д.) |
|---|--|
| № 21 <i>I went to the police, like a good American</i> [13]. | <i>Я пошел в полицию, как порядочный американец.</i> |

Логическим следствием из данного предложения, подкрепляемым визуальной составляющей, будет то, что любой добропорядочный американский гражданин при столкновении со случаем правонарушения обратится в полицию. Далее из рассказа героя становится ясно, что суд избрал несправедливое наказание американцам, искалечившим его дочь, и Бонасера говорит:

| Субтитры | Перевод |
|--|--|
| № 28 <i>Then I said to my wife, "For justice, we must go to Don Corleone"</i> [13]. | <i>Тогда я сказал своей жене: «За справедливостью мы должны идти к Дону Корлеоне».</i> |

Даже если зритель не слышит речи героев, он сможет выстроить, опираясь на взаимодействие изображения и текста субтитров, логическую цепочку и сделать умозаключение, что, не найдя защиты и справедливости у представителей закона, мужчина обращается к фигуре совершенно полярного, криминального мира. Анализ исключительно лингвистических единиц (т.е. самих субтитров) не позволяет реализовать категорию инференции, которая является категорией лингвопрагматического характера, т.е. выводится из коммуникативного контекста с помощью когнитивной деятельности адресата. Как пишет британский ученый С. Левинсон, инференция соединяет сказанное с тем, что подразумевается [12].

Это, как нам кажется, указывает на то, что субтитры обладают категорией инференции, которая, однако, возможна при наличии визуальной составляющей, т.е. инференция в дискурсе субтитров невозможна без учета ситуационного контекста. При анализе ситуации принимаются во внимание следующие параметры, которые Д. Хаймс разбивает на восемь групп: ситуация, участники, цели и итоги коммуникации, последовательность речевых актов, общий тон коммуникации, каналы передачи информации, нормы и жанр [9]. Но классификация Д. Хаймса не учитывает, что при интерпретации дискурса важны и фоновые знания реципиента. Действительно, адресат всегда присутствует в дискурсе, что делает процесс передачи информации целенаправленным и, соответственно, логичным (связным) [6]. Т. ван Дейк отмечает, что упорядоченные знания о мире необходимы, поскольку для формирования контекстных ожиданий обычно привлекаются общие знания о причинно-следственных отношениях между действиями, событиями и положениями дел [2].

Продемонстрируем это на конкретном примере. Том Хейген, консьюлиеры семьи Корлеоне, заявляет:

| Субтитры | Перевод |
|---|--|
| № 454 <i>This is almost 1946. Nobody wants bloodshed anymore [13].</i> | <i>Сейчас почти 1946. Никто больше не хочет кровопролития.</i> |

Соответственно из его слов мы понимаем, что всего несколько месяцев прошло после окончания Второй мировой войны, поэтому всеобщее желание жить в согласии неудивительно. Наше умозаключение является вербально невыраженным знанием, которое вместе с последовательностью предложений составляет текст и, как отмечает Н. С. Валгина, участвует в формировании общего смысла дискурса [1].

Или обратимся к словам Питера Клеменца, капореджиме семьи Корлеоне, связанным с той же темой войны:

| Субтитры | Перевод |
|--|---|
| № 640 <i>You have to stop them at the beginning.</i> | <i>Ты должен остановить их в самом начале.</i> |
| № 641 <i>Like they should have stopped Hitler in Munich, not letting him get away with it [13].</i> | <i>Также как нужно было остановить Гитлера в Мюнхене.</i> |

Т.е. урегулирование конфликта на корню поможет избежать масштабной катастрофы в будущем. Соответственно адекватное восприятие текста возможно при наличии фоновых знаний, выступающих в качестве единого для говорящего и слушающего информационного фонда. Предыдущий опыт есть невербализованное в дискурсе знание [Там же]. Так, мы находим подтверждение тому, что наши фоновые знания (в данных примерах об исторических событиях) также участвуют в формировании когерентности и раскрывают имплицитную информацию в дискурсе субтитров.

Более того, теория речевых актов может дать объяснение тому, как получатель сообщения делает вывод о его подразумеваемом смысле и о намерении говорящего, а также как формально несвязанные высказывания формируют логически связную последовательность в дискурсе субтитров.

Речевой акт представляет собой целенаправленное речевое действие, совершаемое в соответствии с принципами и правилами речевого поведения, принятыми в данном обществе [4]. Как совокупность речевых актов субтитры к кинофильму образуют единое целое, один глобальный речевой акт, или макроречевой акт. Такая прагматическая макроструктура по отношению к составляющим её частным речевым актам определяет общее намерение и цель высказываний. Следовательно, речевые акты как единицы коммуникации могут обладать самостоятельностью или рассматриваться как условия, компоненты и элементы глобального речевого акта.

В субтитрах находят реализацию все типы речевых актов по Дж. Л. Остину [Там же]:

1) локутивный (акт говорения самого по себе), например:

| Субтитры | Перевод |
|---|---|
| № 171 <i>...and father said that either his brains or his signature would be on the contract [13].</i> | <i>...и мой отец сказал, что либо его мозги, либо подпись будут на контракте.</i> |

2) иллокутивный (акт выражает намерение) и все его виды по Дж. Р. Сёрлю (репрезентативы, комиссивы, директивны, экспрессивы, декларативы) [Там же]:

| Субтитры | Перевод |
|--|--|
| № 209 <i>Just go outside and enjoy yourself, and forget about all this nonsense [13].</i> | <i>Теперь иди и веселись, и забудь обо всей этой чепухе.</i> |

3) перлокутивный (вызывает целенаправленный эффект и выражает воздействие на поведение другого человека), к примеру:

| Субтитры | Перевод |
|--|--|
| № 526 <i>The police made them leave about ten minutes ago [13].</i> | <i>Полиция заставила их уйти около десяти минут назад.</i> |

Эти коммуникативные акты могут помочь создать связный дискурс, когда в тексте не присутствуют средства явной когезии. По мнению Г. Брауна и Г. Юла, наше понимание разговорного дискурса основано не на интерпретации предложений, а на допущении того, что в высказывании заложено побуждение к действию [8]. В результате этого некоторые формально несвязанные между собой предложения могут сформировать связную последовательность в дискурсе. Проиллюстрируем это на примере:

| Субтитры | Перевод |
|--|------------------------|
| № 489 <i>Hey, Mike! Hey, Mikey!</i> | - Эй, Майк! Эй, Майки! |
| № 490 <i>- Yeah. - Phone call [13]!</i> | - Да. - Телефон! |

Мы воспринимаем эти фразы как связный дискурс только при установлении побуждения к действию, которое заложено в реплике *"Phone call!"*, понимая, что кто-то просит Майкла выполнить действие, а именно – ответить на телефонный звонок. В данном случае кажущееся отсутствие формальной связности имеет место только в субтитрах, где фраза *"You're wanted on the telephone"* (*«Тебя просят к телефону»*) из оригинального диалога заменена на гораздо экономичную форму имплицитированного директива – *"Phone call!"*. Таким образом упраздненная семантика в субтитрах компенсируется прагматическими эффектами. Такое наблюдение позволяет судить о большой роли речевых актов в формировании связного дискурса субтитров.

В случае с субтитрами важно сохранять прогрессию речевых актов, полагаясь на динамику развития коммуникации. Временная последовательность субтитров отличается от линейной последовательности предложений в книге и не позволяет зрителю двигаться назад/вперед, чтобы разрешить какое-либо сомнение, недопонимание, резюмировать факты или узнать, что будет дальше. Каждый речевой акт должен быть воспринят в том порядке, в котором он появляется на экране, поскольку последовательность речевых актов создаёт дискурс [10].

Не меньшее участие в конструировании глобальной связности субтитров, чем речевые акты, принимает Принцип Кооперации Г. П. Грайса, который предполагает соблюдение максимов коммуникации: качества, количества, релевантности и ясности передаваемой информации [4]. В идеальном общении все эти правила соблюдаются. Однако говорящий может намеренно нарушать постулаты с целью передачи скрытого смысла слушающему, в таком случае придется инференционно вычислить подразумеваемое значение высказывания, т.е. его импликатуру. Импликатуры описывают небуквальные значения и смыслы, а то, на что намекается. К примеру, нарушение максимы релевантности:

| Субтитры | Перевод |
|--|--|
| № 507 <i>When will I see you again?</i> | <i>Когда я увижу тебя снова?</i> |
| № 508 <i>Go back to New Hampshire, and I'll call you at your parents' house [13].</i> | <i>Возвращайся в Нью Гэмпшир, я позвоню в дом твоих родителей.</i> |

На основании содержания ответной реплики, в которой не дается ответа на поставленный вопрос, мы можем предположить, что говорящий намеренно нарушает постулат общения, т.к. не знает, сколько времени пройдет до того момента, когда они снова встретятся.

Или следующий пример неконвенциональной импликатуры, содержащейся в ироническом высказывании Сантино Корлеоне, которое передает двойное значение:

| Субтитры | Перевод |
|--|---|
| № 570 <i>Mike, let me look at you.</i> | <i>Майк, дай мне посмотреть на тебя.</i> |
| № 571 <i>You're beautiful, beautiful. You're gorgeous [13].</i> | <i>Просто красавец. Ты прекрасен.</i> |

Ирония основывается на намеренном нарушении постулата Качества Принципа Кооперации Г. П. Грайса. Говорящий дает положительную оценку, но под ней подразумевает оценку отрицательную [5]. Так, комплименты, адресованные братом Майклу, совершенно не соответствуют действительности, поскольку последнему сломали челюсть, на его лице отёк и гематома. Следовательно, в импликатуре (похвале Сонни) подразумевается, что Майкл выглядит совершенно ужасно. Согласно Г. Г. Матвеевой, А. В. Ленец, Е. И. Петровой, при смысловой интерпретации иронических высказываний наряду с намеренным нарушением постулата Качества Принципа Кооперации необходимо учитывать знание конкретного контекста и разнообразие фоновых знаний [Там же].

Тематическая когерентность субтитров формируется вокруг глобальной темы кинодискурса. Этот тип связности хорошо заметен в более объемных фрагментах текста и реализуется в повторении определенных тем, например, ключевых объектов, фактов, верований, когнитивных структур, социальных представлений, выраженных в дискурсе как эксплицитно, так и имплицитно. Все эти единицы входят в семантическую макроструктуру глобальной темы дискурса. Общие темы текста выводятся из значений предложений с помощью операций селекции, обобщения и конструирования. Путем анализа частотности употребления лексических единиц мы выделили ряд элементов, который конструирует семантическую когерентность исследуемых нами субтитров: *father, business, family, friend, kill/hit/shot, godfather, America, police, war, money, favour*. Из чего можно заключить, что ключевыми темами дискурса являются: семейные отношения, основанная на взаимных услугах дружба, криминальный бизнес и жизнь в Америке.

В результате проведенного исследования мы можем сделать вывод, что субтитры, как и любой тип дискурса, обладают категорией глобальной связности, когерентностью, которая формируется в основном за счет таких когнитивно-прагматических и семантических категорий, как инференция, контекст, фоновые

знания, последовательность речевых актов, максимы коммуникации, имплицатуры, тема. Указанные категории направлены на обработку полученных адресатом знаний и соответствующие умозаключения [6]. Тот факт, что субтитрам присущи основные дискурсивные категории, подчеркивает их, как отмечалось выше, относительную самостоятельность. Однако реализация всех этих категорий дискурса невозможна в отдельности от кинопроизведения. Более того, выведенные категории связности субтитров есть результат взаимодействия текста, контекста (выходящего за пределы самого кинодискурса), адресата и его когниции. Только кооперация данных элементов позволяет быть когнитивным операциям инференции, имплицатуры и т.д. Дискурс субтитров, как никакой другой, зависит от фоновых знаний адресата, наличие которых напрямую влияет на успешность интерпретации кинопроизведения.

Список литературы

1. Валгина Н. С. Теория текста. М.: Логос, 2003. 173 с.
2. Дейк ван Т. А. Язык. Познание. Коммуникация. Б.: БГК им. И. А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. 308 с.
3. Духовная Т. В. Структурные составляющие кинодискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 1 (43). С. 64-66.
4. Макаров М. Л. Основы теории дискурса. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 280 с.
5. Матвеева Г. Г., Ленец А. В., Петрова Е. И. Основы прагмалингвистики. М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. 232 с.
6. Хутыз И. П. Социальная обусловленность языковых реализаций как категория лингвистической прагматики. Краснодар: Просвещение-Юг, 2006. 189 с.
7. Хутыз И. П., Величко М. А. Когнитивно-прагматический характер феномена связности // Междисциплинарные аспекты лингвистических исследований. Краснодар: КубГУ; Просвещение-Юг, 2016. № 9. С. 265-271.
8. Brown G., Yule G. Discourse Analysis. Cambridge: Cambridge University Press, 1983. 283 p.
9. Hymes D. Foundations of Sociolinguistics: An Ethnographic Approach. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1974. 260 p.
10. Kao H. Coherence and Audience Reception in Subtitling with Special Reference to Connectives. School of Modern Languages – Newcastle University, 2011. 183 p.
11. Karamitroglou F. A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe [Электронный ресурс] // Translation Journal. URL: <http://translationjournal.net/journal/04stndrd.htm> (дата обращения: 10.09.2016).
12. Levinson S. C. Pragmatics. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. 420 p.
13. The Godfather Subtitles [Электронный ресурс] // yifysubtitles.com. URL: <http://www.yifysubtitles.com/subtitles/the-godfather-english-yify-97340> (дата обращения: 15.10.2016).
14. Velde van R. G. Man, Verbal Text, Inferencing, and Coherence // Connexity and Coherence: Analysis of Text and Discourse. Berlin: Walter de Gruyter, 1989. P. 174-214.

**ON THE CATEGORIES FORMING COHERENCE IN SUBTITLES
(BY THE MATERIAL OF THE AMERICAN FILM "THE GODFATHER")**

Dukhovnaya Tat'yana Valer'evna
Kuban State University
tdukhovnaya@mail.ru

The article addresses the question of the presence of global coherence category in subtitles. In view of that the author identifies and analyzes the main means involved in the construction of coherence in subtitles. The conclusion is that coherence in subtitles is formed with the help of the basic discursive categories of coherence: inference, situational context, background knowledge, sequence of speech acts, implicatures, global theme.

Key words and phrases: subtitles; discourse; coherence; inference; background knowledge; implicature; speech act.

УДК 81'373.47; 81'44

В статье ставится задача рассмотреть один из универсальных критериев терминологичности – дефинированность (наличие дефиниции). Автор предостерегает от упрощенного понимания дефиниции и настаивает на понимании последней в рамках логического подхода. Выявляется и обосновывается различие между дефиницией и толкованием, что одновременно позволяет установить определенные параметры дефиниций. Иллюстративным материалом служат примеры из славянских, германских и романских языков.

Ключевые слова и фразы: дефинированность; дефиниция; толкование; понятие; представление; системность.

Зайцева Наталья Юрьевна, д. филол. н., профессор
Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена
fs.dept@herzen.spb.ru

К ВОПРОСУ О ПАРАМЕТРАХ ДЕФИНИЦИИ

Дефинированность (наличие дефиниции) наряду с обозначением понятия специальной области знания и системностью считается традиционно важным критерием терминологичности, отграничивающим терминологическую лексику от словарного состава общелитературного языка. Большинство терминологов настаивают